

Highland Consort
Frederick Teardo, *director*

Sewanee Church Music Conference
Tuesday, July 11
All Saints' Chapel
University of the South

PROGRAM

Burial Sentences William Croft
I am the Resurrection and the Life (1678-1727)
I know that my Redeemer liveth
We brought nothing into this world

When David heard Thomas Tomkins
(1572-1676)

In pace John Sheppard
(c. 1515-1558)

Salvator mundi (ii) Thomas Tallis
(1505-1585)

Burial Sentences William Croft
Man that is born of a woman
In the midst of life we are in death
Though knowest, Lord, the secrets of our hearts Henry Purcell
(1659-1695)

Civitas sancti tui William Byrd
(c.1540-1623)

Ave verum corpus

Burial Sentences William Croft
The Committal – I heard a voice from heaven

INTERVAL

Hosanna to the Son of David Thomas Weelkes
(1576-1623)

Mass for Four Voices William Byrd
Kyrie
Gloria
Credo
Sanctus–Benedictus
Agnus Dei

Laudibus in sanctis

HIGHLAND CONSORT

Frederick Teardo, *director*

Zachary Banks
Carrie Black
Leah Desiderio
Charles Henry
Sarah Hyde
Luke Jacob
Bruce Ludwick, Jr.
John Martin
Jennifer Roth-Burnette
Joseph Sargent
Samantha Votava

TEXTS AND TRANSLATIONS

Burial Sentences

I am the resurrection and the life, saith the Lord:
he that believeth in me, though he were dead, yet shall he live:
and whosoever liveth and believeth in me shall never die.

I know that my Redeemer liveth, and that he shalt stand
at the latter day upon the earth.
And though after my skin worms destroy this body,
yet in my flesh shall I see God:
whom I shall see for myself,
and mine eyes shall behold, and not another.

We brought nothing into this world,
and it is certain we can carry nothing out.
The Lord gave, and the Lord hath taken away;
blessed be the Name of the Lord.

Man that is born of a woman hath but a short time to live,
and is full of misery.
He cometh up, and is cut down, like a flower;
he fleeth as it were a shadow, and never continueth in one stay.

In the midst of life we are in death:
of whom may we seek for succour, but of thee, O Lord,
who for our sins art justly displeased?
Yet, O Lord God most holy, O Lord most mighty,
O holy and most merciful Saviour,
deliver us not into the bitter pains of eternal death.

Thou knowest, Lord, the secrets of our hearts;
shut not thy merciful ears unto our pray'rs;
but spare us, Lord most holy, O God most mighty.
O holy and most merciful Saviour,

thou most worthy Judge eternal,
suffer us not, at our last hour,
for any pains of death, to fall from thee. Amen.

I heard a voice from heaven, saying unto me,
Write,
From henceforth blessed are the dead which die in the Lord:
even so saith the Spirit:
for they rest from their labours.
Amen.

-1662 Book of Common Prayer

When David heard

When David heard that Absalom was slain
He went up into his chamber over the gate and wept,
and thus he said: my son, my son, O Absalom my son, would God I had died for thee!

-paraphrase of 2 Samuel 18:33

In pace

In pace, in idipsum dormiam et requiescam.
Si dederò somnum oculis meis,
et palpebris meis dormitationem,
dormiam et requiescam.
Gloria Patri, et Filio,
et Spiritui Sancto.

*In peace and into the same I shall sleep and rest.
If I give slumber to my eyes,
and to my eyelids drowsiness,
I shall sleep and rest.
Glory to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit.*

-paraphrase of Psalm 4:9, Psalm 132:4

Salvator mundi

Salvator mundi, salva nos,
qui per crucem et sanguinem redemisti nos,
auxiliare nobis, te deprecamur, Deus noster.

*O Savior of the world, save us,
who by thy cross and blood hast redeemed us,
help us, we pray thee, O Lord our God*

-Antiphon for the Exaltation of the Holy Cross

Civitas sancti tui

Civitas sancti tui facta est deserta.
Sion deserta facta est,
Jerusalem desolata est.

*Your holy city has become a wilderness.
Zion has become a wilderness,
Jerusalem has been made desolate.
-Isaiah 64:10*

Ave verum corpus

Ave verum corpus, natum de Maria Virgine,
vere passum, immolatum in cruce pro homine:
Cujus latus perforatum, unda fluxit sanguine.
Esto nobis praegustatum in mortis examine:
O dulcis! O pie! O Jesu fili Mariae, miserere mei. Amen.

*Hail true body, born of the Virgin Mary,
you who truly suffered and was sacrificed on the cross for mankind:
From whose pierced side flowed blood.
Be a foretaste for us in the trial of death:
O sweet! O merciful! O Jesus, Son of Mary, have mercy on me. Amen.
-14th century*

Hosanna to the Son of David

Hosanna to the Son of David.
Blessed be the King that cometh in the name of the Lord.
Hosanna, thou that sittest in the highest heavens.
Hosanna in excelsis Deo.
-paraphrase of Matthew 21:9, Mark 11:10, Luke 19:38

Kyrie (Mass for Four Voices)

Kyrie eleison.
Christe eleison.
Kyrie eleison.

*Lord, have mercy.
Christ, have mercy.
Lord, have mercy.*

Gloria (Mass for Four Voices)

Gloria in excelsis Deo,
et in terra pax hominibus bonae voluntatis.
Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te.
Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam.
Domine Deus rex coelestis, Deus Pater omnipotens.
Domine Fili unigenite, Jesu Christe.
Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris,
qui tollis peccata mundi, miserere nobis.
Qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram.
Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis.

Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus,
tu solus altissimus, Jesu Christe,
cum Sancto Spiritu in gloria Dei Patris. Amen.

*Glory to God in the highest,
and on earth peace to people of good will.
We praise you, we bless you, we adore you, we glorify you.
We give you thanks for your great glory,
Lord God, heavenly King, O God, almighty Father.
Lord Jesus Christ, Only Begotten Son.
Lord God, Lamb of God, Son of the Father,
you take away the sins of the world, have mercy on us.
You take away the sins of the world, receive our prayer.
You are seated at the right hand of the Father, have mercy on us.
For you alone are the Holy One, you alone are the Lord,
you alone are the Most High, Jesus Christ,
with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen.*

Credo (Mass for Four Voices)

Credo in unum Deum, Patrem omnipotentem,
factorem caeli et terrae, visibilium omnium et invisibilium.
Et in unum Dominum Jesum Christum, Filium Dei unigenitum,
et ex Patre natum ante omnia saecula.
Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero,
genitum, non factum, consubstantialem Patri: per quem omnia facta sunt.
Qui propter nos homines, et propter nostram salutem descendit de caelis,
et incarnatus est de Spiritu Sancto ex Maria Virgine, et homo factus est.
Crucifixus etiam pro nobis; sub Pontio Pilato passus, et sepultus est,
et resurrexit tertia die, secundum Scripturas.
Et ascendit in caelum: sedet ad dexteram Patris.
Et iterum venturus est cum gloria judicare vivos et mortuos
cujus regni non erit finis.
Et in Spiritum Sanctum, Dominum et vivificantem:
qui ex Patre Filioque procedit.
Qui cum Patre, et Filio simul adoratur et conglorificatur,
qui locutus est per Prophetas.
Et unam, sanctam, catholicam et apostolicam Ecclesiam.
Confiteor unum baptisma in remissionem peccatorum,
et exspecto resurrectionem mortuorum, et vitam venturi saeculi. Amen.

*I believe in one God, the Father almighty,
maker of heaven and earth, of all things visible and invisible.
I believe in one Lord Jesus Christ, the Only Begotten Son of God,
born of the Father before all ages.
God from God, Light from Light, true God from true God,
begotten, not made, consubstantial with the Father; through him all things were made.
For us men and for our salvation he came down from heaven,*

*and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin Mary, and became man.
For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he suffered death and was buried,
and rose again on the third day in accordance with the Scriptures.
He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father.
He will come again in glory to judge the living and the dead
and his kingdom will have no end.
I believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life,
who proceeds from the Father and the Son,
who with the Father and the Son is adored and glorified,
who has spoken through the prophets.
I believe in one, holy, catholic and apostolic Church.
I confess one baptism for the forgiveness of sins,
and I look forward to the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.*

Sanctus–Benedictus (Mass for Four Voices)

Sanctus, Sanctus, Sanctus, Dominus Deus Sabaoth.
Pleni sunt caeli et terra, gloria tua. Osanna in excelsis.
Benedictus qui venit in nomine Domini. Osanna in excelsis.

*Holy, Holy, Holy, Lord God of Hosts.
Heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest.
Blessed is he that comes in the name of the Lord. Hosanna in the Highest.*

Agnus Dei (Mass for Four Voices)

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona nobis pacem.

*Lamb of God, you take away the sins of the world, have mercy on us.
Lamb of God, you take away the sins of the world, have mercy on us.
Lamb of God, you take away the sins of the world, grant us peace.*

Laudibus in sanctis

Laudibus in sanctis Dominum celebrate supremum,
firmamenta sonent inclita facta Dei.
Inclita facta Dei cantate, sacraque potentis
voce potestatem saepe sonate manus.

Magnificum Domini cantet tuba martia nomen,
Pieria Domino concelebrate lira.
Laude Dei, resonent resonantia tympana summi,
alta sacri resonent organa laude Dei.

Hunc arguta canant tenui psalteria corda,
hunc agili laudet laeta chorea pede.
Concava divinas effundant cymbala laudes,

cymbala dulcisona laude repleta Dei,
Omne quod aetheris in mundo vescitur auris,
Alleluia canat, tempus in omne Deo.

*Celebrate the Lord most high in holy praises,
let the firmament echo the glorious deeds of God.
Sing ye of the works of God, and with holy voice
sound forth oft the power of His mighty hand.*

*Let the warlike trumpet sing the great name of the Lord.
Celebrate the Lord with the Pierian lyre.
Let resounding timbrels ring in praise of God,
and lofty organs peal to the praise of God.*

*To him let melodious psalteries sing with their strings,
to him let joyful dance praise with nimble foot.
Let hollow cymbals pour forth with divine praises,
sweet-sounding cymbal filled with the praise of God.
Let everything in the world that feeds on the air of heaven,
sing Alleluia to God for ever more.
-paraphrase of Psalm 150*